

**A Study of the Mixing of English in Chinese Newspaper  
Advertisements in Hong Kong and Macao**

by

NG HONG CHAO

M-A1-6307-9

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the  
Master of Arts in English Studies

University of Macau

May 2006

# Table of Contents

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Abstract.....                                            | i   |
| Table of Contents.....                                   | iii |
| List of Tables and Figures.....                          | vi  |
| Chapter 1 Introduction.....                              | 1   |
| 1.1 Language situation in Hong Kong.....                 | 2   |
| 1.2 Language situation in Macao.....                     | 4   |
| 1.3 Motivation and research questions.....               | 7   |
| 1.4 Rationale.....                                       | 10  |
| 1.5 Data and scope of the study.....                     | 11  |
| Chapter 2 Literature Review.....                         | 14  |
| 2.1 Code-mixing vs. code-switching.....                  | 14  |
| 2.2 Cantonese vs. Chinese.....                           | 16  |
| 2.3 Previous code-mixing and code-switching studies..... | 17  |
| 2.3.1 Syntactic approach.....                            | 18  |
| 2.3.2 The free morpheme & equivalence constraints.....   | 19  |
| 2.3.3 Matrix language frame model.....                   | 20  |
| 2.3.4 Lack of equivalence.....                           | 20  |
| 2.3.5 Principle of economy.....                          | 22  |
| 2.3.6 Euphemistic function.....                          | 22  |
| 2.3.7 The markedness model.....                          | 23  |
| 2.3.8 Display of identity.....                           | 24  |
| 2.3.9 Strategy of neutrality.....                        | 26  |
| 2.3.10 Cognitive approach.....                           | 27  |
| 2.4 Definition of advertising.....                       | 28  |
| 2.5 The strategy for printed advertisements.....         | 30  |
| 2.5.1 Audience targeting.....                            | 31  |
| 2.5.2 Advertising language.....                          | 32  |
| Chapter 3 Methodology.....                               | 34  |
| 3.1 Data collection.....                                 | 34  |

|                                       |                                                                   |     |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2                                   | Data categorization.....                                          | 35  |
| 3.2.1                                 | Product categorization.....                                       | 36  |
| 3.2.2                                 | Syntactic categorization.....                                     | 38  |
| 3.2.3                                 | Categorization regarding intentions.....                          | 39  |
| 3.2.4                                 | Categorization regarding place of origin.....                     | 40  |
| 3.2.5                                 | Categorization regarding linguistic deviation/innovation.....     | 41  |
| 3.3                                   | Exclusions.....                                                   | 42  |
| 3.3.1                                 | Non-Romanized English words.....                                  | 42  |
| 3.3.2                                 | Proper names.....                                                 | 43  |
| 3.3.3                                 | Addresses, e-mail addresses, and websites.....                    | 44  |
| 3.3.4                                 | Classified advertisements.....                                    | 45  |
| 3.4                                   | Statistical analysis.....                                         | 46  |
| Chapter 4 Results and Discussion..... |                                                                   | 50  |
| 4.1                                   | Product categories.....                                           | 50  |
| 4.2                                   | Syntactic categories.....                                         | 61  |
| 4.2.1                                 | Common nouns/noun phrases.....                                    | 64  |
| 4.2.2                                 | Sentences/Clauses/Phrases.....                                    | 66  |
| 4.2.3                                 | Verbs/Verb phrases.....                                           | 67  |
| 4.2.4                                 | Adjectives/Adjective phrases.....                                 | 68  |
| 4.2.5                                 | Adverbs/Adverbial phrases; Prepositions; Interjections.....       | 70  |
| 4.2.6                                 | Acronyms/Abbreviation.....                                        | 71  |
| 4.3                                   | Intentions of the mixing of English in newspaper advertising..... | 72  |
| 4.3.1                                 | Fashion/Superiority/Authority.....                                | 75  |
| 4.3.2                                 | Exotic flavor.....                                                | 77  |
| 4.3.3                                 | Humorous/sarcastic/funny effect.....                              | 79  |
| 4.3.4                                 | Ease of expression/Euphemism.....                                 | 81  |
| 4.3.5                                 | Requirement of circumlocution/Lack of equivalence.....            | 83  |
| 4.3.6                                 | Expressiveness.....                                               | 85  |
| 4.3.7                                 | Quotation.....                                                    | 87  |
| 4.3.8                                 | Economic/efficient function.....                                  | 89  |
| 4.4                                   | Place of origin.....                                              | 91  |
| 4.5                                   | Linguistic deviation/innovation.....                              | 92  |
| 4.5.1                                 | Localized English items.....                                      | 95  |
| 4.5.2                                 | Redundancy.....                                                   | 97  |
| 4.5.3                                 | Punning.....                                                      | 99  |
| 4.5.4                                 | Transformation of parts of speech.....                            | 100 |
| 4.5.5                                 | Plural-marking mistake.....                                       | 102 |

4.5.6 Mistaken spelling.....103

4.5.7 Violation of English coordination/agreement.....104

4.5.8 Absence of passive voice.....105

4.5.9 Structural problems.....106

4.5.10 Article mistake.....108

Chapter 5 Conclusion.....109

5.1 Summary.....109

5.2 Limitation of the study.....112

5.3 Implications and suggestions.....113

References.....115